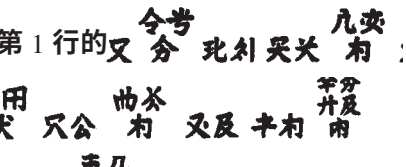
契丹小字 《耶律副部署墓志铭》考释

盖之庸　齐晓光　刘凤翥
（内蒙古文物考古研究所　广州番禺区博物馆
中国社会科学院民族研究所）

契丹小字 《耶律副部署墓志铭》（以下简称 《署志》）1996 年 9 月出土于内蒙古自治区阿鲁科尔沁旗罕苏木朝克图山的耶律祺家族墓地二号墓。墓志现藏于内蒙古文物考古研究所。志盖，正面的斜面刻十二生肖像，中央台面没有刻字（图一）。背面刻契丹小字 27 行（图二）。志石刻契丹小字 21 行（图三）。二石共刻契丹小字 51 行。出土情况已有报导[①]。现对墓志作一考释。如有不妥之处，尚希诸家博雅不吝赐教。

一、墓志题目和墓志的作者

《署志》第 1 行的  意为 “大中央辽契丹国之六院解里宁于越之族系之孟父房兀没副署之墓之志”，为墓志的题目。再紧接着  二字于意为 “序并”。按汉语语序为 “并序”。《署志》的题目在第 48 行又出现了一次。顺便说明，本文为了节省篇幅，凡是在学界内行已有共识的解读成果不作说明，也不加注。仅对一些新解读的或读者感到的生僻的契丹字做些说明，引用他人的新成果加注。其中  字曾被音译为 “哈喇”，现在看来应当把它义译为 “辽”更为妥当。由和两个原字拼成。原字音译汉语借词 “龙虎卫”的 “虎”，被拟音为[xu][②]。契丹小字为人名 “术里者”[③]。原字出现在人名 “术里者”的单词中，音 “里”。读音为[xuli]。蒙古语 “辽”为[④]。此字读 xola，也有 “远”义[⑤]。达斡尔语 “远”读 hol。[⑥] “辽”与 “远”词义相近。其读音均与[xuli]接近。这为于义为 “辽”提供了旁证。辽朝的国号曾经两次称 “契丹”、两次称 “辽”，称 “契丹”和称 “辽”的时间各 100 多年。在汉字文献中该称 “契丹”时就称 “契丹”，该称 “辽”时就称 “辽”。然而在契丹文字中实行双国号制度。会同元年（938）改国号为 “辽”之后，在称 “辽”时不忘了称 “契丹”，再称 “契丹”时不忘了称 “辽”。只不过是在应该称 “契丹”时把 “契丹”放在 “辽”的前面，在应该称 “辽”的时候把 “辽”放在 “契丹”的前面。 《署志》刻于乾统二年（1102），是应当称国号为 “辽”的时期，所以 《署志》一开始作 “大中央辽契丹国”。 “辽”置于 “契丹”之前。被历史尘封的辽朝双国号制靠了契丹文

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

字的解读才得以大白于天下。

 字为人名，根据汉字 《耶魏国妃墓志铭》提供的线索，契丹小字 《耶魏国妃墓志铭》第 4 行的  被释为人名‘解里 ”[7]。由于原字  与原字  同音，所以 也应音译为人名‘解里 ”。‘解里 ”也可以音译为‘锴领 ”或‘海里 ”。其实‘解里 ”仅仅是音译的词干部分  或 。加上词尾， 或 的确切音译应为‘锴领 ”或‘解里宁 ”。根据后面的考释， 是‘蒲古只 ”名字中的另一个单词。他的全名是‘解里宁 · 蒲古只 ”。既可以简称‘解里宁 ”，也可以简称‘蒲古只 ”。契丹人的契丹语名字有‘孩子名 ”和‘第二个名 ”之分。‘第二个名 ”一般带有词尾，例如 。‘孩子名 ”和‘第二个名 ”放在一起才是全名。放在一起时，‘第二个名 ”在前，‘孩子名 ”在后，例如‘解里宁 · 蒲古只 ”。

 是契丹语官名 ‘于越 ” 加所有格词尾 的简化形式[8]。‘副署 ”是‘副部署 ”的省称。 字于义为年号‘大安 ”的‘安 ”，在此处是墓志主人的名字。墓志出土不久，主持发掘此墓的齐晓光先生就根据墓志提到的官衔正确推测出墓主人为 《辽史》卷 92 有附传的耶律兀没[9]。因此，我们把 假定为人名‘兀没 ”。这与已经构拟的部分原字音值相吻合。该单词首个原字 被拟音为 u[10]。其读音恰恰与‘兀 ”的读音相同。‘没 ”的读音虽然与原字 的音值不相吻合，但我们仍姑且把 假定为人名‘兀没 ”。特立此假说，以待来日之验证。 字由 和 两个原字拼成。 为词干，是音译的汉语借词‘墓 ”。 为所有格词尾。

《墓志》第 2 行为墓志撰者的官衔和名字。其中的 见于契丹小字 《耶律宗教墓志铭》第 14 行[11]。意为‘左院夷离毕 ”。即汉字 《耶律宗教墓志铭》中的‘左夷离毕 ”。‘夷离毕 ”为契丹语官名。再紧接着的 为汉语借词‘将军 ”之音译。‘左院夷离毕将军 ”为一个词组。 《墓志》第 2 行的 于意为‘左奉宸七圣之日事撰司家奴撰 ”。司家奴也是契丹小字 《耶律奴墓志铭》的撰者。在 《耶律奴墓志铭》第 2 行提到撰者的官衔和署名译为汉字为‘敕奉七圣之日事追撰六院解里宁于越之族系之司家奴撰 ”。按汉语语序为‘奉敕追撰七圣之日事六院解里宁于越之族系之司家奴撰 ”。七圣指辽代太祖、太宗、世宗、穆宗、景宗、圣宗和兴宗七个皇帝。‘日事 ”就是 《起居注》。如前所述，‘解里宁 ”是‘蒲古只 ”名字中的另一个单词。下面还要谈到，‘蒲古只 ”是肃祖之孙，帖剌之子。他当然姓耶律而不姓司。也就是说墓志的撰者是耶律司家奴。 《墓志》主人和撰者都是‘蒲古只 ”的后代。 是契丹语固有的单词‘左 ”。 是契丹语中的汉语借词‘左 ”。

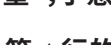
二、《墓志》主人的先辈

《墓志》第 3 行的 于意为‘副署孩子名脱伦 ”。‘副署 ”是 《墓志》主人的最高官衔，用以代称 《墓志》主人。‘孩子名 ”就是小名。人名 也于

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

意为“元年”的“元”。它由原字 和 拼成。原字 读音 ur[12]。蒙古语“初”读“脱伦”[13]。我们假定 读 t，则 的读音与“脱伦”接近，所以我们把它假定为“脱伦”。特立此假说，以待来日之验证。


《署志》第 3 行的 二字于意为“祖宗”或“祖先”，直译为“上辈的爷”。同行的 是《署志》主人祖先的姓名“耶律穆里”。人名 也见于《耶律兀里本·慈特墓誌銘》第 3 行。此人名在契丹小字《耶律智先墓志铭》第 5 行和《耶律迪烈墓志铭》第 5 行均作 。《署志》第 3 行的 是《署志》主人祖先“耶律穆里”的契丹语官名“乙离堇”，于意为“部长”。







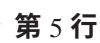



《署志》第 4 行的 于意分别为“儿子”、“痕得”、“帖剌”、“乙离堇”、“痕得”、“乙离堇”、“儿子”、“解里宁”、“蒲古只”、“于越”、“辽”、“国”。第 1 个单词 （儿子）前面的主语我们没有解读出来。我们没有解读出是谁的“儿子”。但据《辽史》卷 64 皇子表，帖剌是懿祖之子。 一词也出现在《敞耶律氏铭石》第四行。即实先生首先把它判断为人名，并把它音译为“可突讷”[14]。爱新觉罗·乌拉熙春教授把它正确音译为“痕得”[15]。其实《辽史》中的“痕得”仅仅音译了 一词中的词干 ，省略了词尾 的音。即实先生把这个词尾音译出来作“讷”并不错。但既然 确实是《辽史》中的“痕得”，我们只好遵从《辽史》，把它作“痕得”。汉字墓志和《辽史》中翻译契丹语人名时省略词尾是司空见惯的事。“痕得”、“帖剌”是一个人的名字中的两个单词，我们把它标点为“痕得·帖剌”。可以简称他为“痕得”，也可以简称他为“帖剌”。《辽史》皇子表作“帖剌字痕得”。是按汉族习惯把一个单词处理为“名”，把另一个单词处理为“字”。“解里宁”、“蒲古只”也是一个人的名字中的两个单词，我们把它标点为“解里宁·蒲古只”。可以简称他为“解里宁”，也可以简称他为“蒲古只”。也就是说《署志》主人的祖先是懿祖庄敬皇帝，懿祖的儿子是痕得·帖剌乙离堇，痕得乙离堇的儿子是解里宁·蒲古只于越。

《署志》第 4 行的 于意分别为“解里宁”、“于越之”、“儿子”、“曷鲁宁”、“敌鲁”、“乙离堇”、“曷鲁宁”、“乙离堇”、“儿子”、“铎衮”、“突吕不”、“副”、“元”、“帅”。“曷鲁宁”、“敌鲁”是一个人的名字中的两个单词，我们把它标点为“曷鲁宁·敌鲁”。他可以简称为“曷鲁宁”，也可以简称为“敌鲁”。“曷鲁宁”也可以音译为“何鲁宁”。“曷鲁宁”和“何鲁宁”还可以省称为“曷鲁”或“何鲁”。上面这段话的意思是解里宁即蒲古只于越的儿子是曷鲁宁·敌鲁乙离堇，曷鲁宁乙离堇的儿子是铎衮·突吕不副元帅。《辽史》卷 75 耶律铎臻传称“耶律铎臻，字敌辇，六院部人。祖蒲古只，……弟古、突吕不”。该传仅仅说耶律铎臻和耶律突吕不的祖父是蒲古只，没有说他们的父亲是谁？通过对《署志》的解读，可以知道

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

耶律突吕不和耶律铎臻的父亲是曷鲁宁·敌鲁。


墓志》第5行的 于意为‘天皇帝之大印之字撰’或‘天皇帝之大礼之字撰’。‘天皇帝’是辽太祖的专称。契丹小字 于意为‘印’或‘礼’。因为在契丹语中‘印’与‘礼’同音。此处 加所有格词尾 ,于意为‘印之’或‘礼之’。‘大印之字’可以理解为开国大印的文字。‘大礼之字’可以理解为开国礼仪的诏书。我们姑且两存，以待日后解读进展之抉择。


墓志》第5行的 于意为‘惠文天子皇帝之天下都统大元帅拜副元帅拜’。 字之前空格，表示尊重。此字是专门用来尊称辽太宗的。辽太宗的谥号是‘孝武惠文皇帝’[16]。我们姑且假定 为太宗的谥号‘惠文’。特立此假说，以待来日之验证。契丹文字中的‘天子皇帝’也是专门用来称呼辽太宗的。《辽史》卷2天赞元年条称‘十一月壬寅，命皇子尧骨为天下兵马大元帅’。‘尧骨’是辽太宗的契丹语的名字。契丹文字中用‘天下都统大元帅’来翻译‘天下兵马大元帅’。上面那段契丹小字是说惠文天子皇帝拜天下都统大元帅的时候，铎衮拜副元帅。通过这段释文，我们可以把契丹小字 释为‘下’。《辽史》卷75耶律突吕不传称‘突吕不，字铎衮，幼聪慧嗜学。事太祖见器重。及制契丹大字，突吕不赞成为多。未几，为文班林牙，领国子博士、知制诰。……天赞二年，皇子尧骨为大元帅，突吕不为副’。墓志》称铎衮为副元帅与《辽史》‘尧骨为大元帅，突吕不为副’的记载完全吻合。

墓志》第5行末尾和第6行开始出现了‘天皇帝天子皇帝之二’的字样。这是说在辽太祖和辽太宗二朝。第6行的 于意为‘敕字知’，按汉语语序为‘知敕字’，也就是‘知制诰’。这是说突吕不在太祖、太宗二朝担任知制诰的职务，这与《辽史》突吕不传‘为文班林牙，领国子博士、知制诰’的记载相吻合。


墓志》第6行和第7行的 于意为‘铎衮副元帅之子本乌尼·突里郎君，突里郎君之子延寿太师，延寿太师之长子磨鲁堇·古昱侍中’。‘本乌尼’和‘突里’是一个人的名字中的两个单词，我们把它标点为‘本乌尼·突里’。此人名可以简称为‘本乌尼’或‘突里’。《辽史》卷92耶律古昱传称‘耶律古昱，字磨鲁堇，北院林牙突吕不四世孙’。也就是说耶律古昱是突吕不的曾孙，但没有说耶律古昱是谁的孙子，是谁的儿子。通过对墓志》的考释，我们知道耶律古昱的祖父是本乌尼·突里。耶律古昱的父亲是延寿太师。契丹小字 既然为人名‘古昱’，则 的音值可以构拟为[ku]。


墓志》第7行的

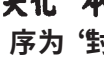
?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

 于意分别为‘圣’、‘宗’、‘兴’、‘宗之’、‘时于’。是说古昱在辽圣宗和辽兴宗时做什么官或做什么事。我们仅仅解读出‘度使之号’。《辽史》卷92耶律古昱传称‘开泰间……授开远军节度使，徙镇归德。重熙二十一年，改天成军节度使’。开泰为圣宗年号，重熙为兴宗年号。《辽史》记载与《墓志》一致。  字由  和  两个原字拼成。为词干，于意为‘时’。为向位格词尾[17]。表示在什么时候。《墓志》第7行的字于义为‘故’，是说耶律古昱‘故去’。此字一般用于女性，例如契丹小字《宋魏国妃墓志铭》第1行。男性之‘故’应当用字。例如《耶律弘用墓志铭》第11行[18]。《墓志》刻于乾统二年，已是辽代晚期。现在看来，辽代晚期，契丹小字‘故’字的性别区分已经并不十分严密。

《墓志》第7行的  于意分别为‘儿子’、‘韩宁’、‘大’、‘王之’。如下所述，‘韩宁’是‘韩宁·宜新’的省称。

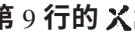
《墓志》第7行的和第8行的首字  于意为‘侍中之号封’，按汉语语序为‘封侍中之号’。这句话与前面的‘儿子韩宁大王之’有因果关系。也就是说，耶律古昱故去之后，由于儿子韩宁大王的关系，父因子贵才被追封为侍中之号。

《墓志》第8行的于意分别为‘磨鲁堇’、‘侍’、‘中’、‘口’、‘司’、‘哥’、‘失人’、‘二人之’、‘儿子’、‘二个’、‘大者’、‘韩宁’、‘宜新’、‘大’、‘王’。其中的  虽然目前尚不能解读，但它是司哥夫人名字中的另一个单词。‘韩宁’和‘宜新’是古昱的大儿子的名字中的两个单词，我们把它标点为‘韩宁·宜新’。可以省称为‘韩宁’或‘宜新’。这段话是说磨鲁堇即古昱和他的某司哥夫人的儿子有二个，大者是韩宁·宜新大王。《辽史》卷92耶律古昱传称古昱有“二子：宜新，兀没”。宜新是古昱的大儿子，《辽史》记载与《墓志》一致。人名‘磨鲁堇’在《墓志》第7行作  ，在《墓志》第8行作，它们的第四个原字分别作、。这就说明、两个原字由于同音ni，可以互相通用。与它们通用的还有读音‘  ’的原字。‘’为‘’的碑别字。汉字《梁国太妃墓志铭》称太妃之父名‘查剌·鄂引’，因而梁国太妃的丈夫萧术哲的契丹小字《梁国王墓志铭》中的应当相应地音译为‘查剌·鄂引’即‘查剌·鄂引’。从而证明读音为‘’。、、同音，在人名中的作用相同。

《墓志》第8行的  于意为‘太平九年于’。同行的于意为‘该年’。这是说古昱的大儿子耶律韩宁·宜新在太平九年做了什么事。同行的于意为‘大延琳东京’。这是说大延琳据东京造反，韩宁·宜新平定叛乱事。《辽史》卷17圣宗本纪八太平九年条称“八月己丑，东京舍利军详稳大延琳囚留守、驸马都尉萧孝先及南阳公主，杀户部使

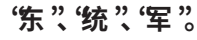
?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

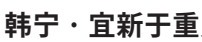
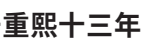
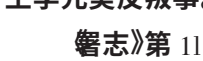
韩绍勋、副使王嘉、四捷军都指挥使萧颇得，延琳遂僭位，号其国为兴辽，年为天庆”。

墓志》第9行的 于意分别为“兴”、“宗之”、“朝”。是说韩宁·宜新在兴宗朝做什么事或什么官。  墓志》第10行的  于意分别为“太”、“保”、“拜”。按汉语语序为“拜太保”。同行的  于意分别为“度”、“使之”、“号”、“封”。按汉语语序为“封度使之号”。同行的  于意分别为“南”、“东”、“统”、“军”。按汉语语序为“东南统军”即东南面统军使。这些都是韩宁·宜新的官衔。同行的  于意为“重熙十三年于李元昊”。这是说韩宁·宜新于重熙十三年（1044）征讨西夏王李元昊反叛事。

 墓志》第11行的  于意分别为“六”、“院”、“大”、“王”、“拜”，按汉语语序为“拜六院大王”。“六院大王”就是“北院大王”。《辽史》卷92称“宜新，重熙间从萧惠讨西夏。惠败绩，宜新一军独全，拜北院大王”。同行的  于意分别为“十”、“八”、“年于”，按汉语语序为“于十八年”。是指重熙十八年（1049）。同行还出现了“管宁大王”和“撻不也宰相”，这两个人肯定与韩宁·宜新有某种关联，但“管宁大王”和“撻不也宰相”前后的文字目前尚不能解读，无法确定他们和韩宁·宜新究竟是什么样的关系。

墓志》第12行两次出现的  为汉语借词“先锋”的音译。同行的  于意为“使相之号封”，按汉语语序为“封使相之号”。“使相”是带有同平章事、侍中、中书令等官衔的节度使。“先锋”和“使相”都是韩宁·宜新的官衔。同行的  于意分别为“黄”、“龙”、“府之”、“军”。是说韩宁·宜新掌管黄龙府的军队。同行的 于意分别为“南”、“京之”、“侍”、“卫”。是说韩宁·宜新掌管南京的侍卫亲军。同行的  是契丹语官名“详稳”，也是韩宁·宜新的官衔。

 墓志》第13行的  于意分别为“岁”、“五十”、“九于”、“病”、“薨”。是说韩宁·宜新于重熙十八年五十九岁时病故。依此推算，他当生于统和九年（991）。同行  为汉语借词“先锋”的音译。同行的  于意为“使相之号封”，按汉语语序为“封使相之号”。“使相”是带有同平章事、侍中、中书令等官衔的节度使。“先锋”和“使相”都是韩宁·宜新的官衔。同行的  于意分别为“黄”、“龙”、“府之”、“军”。是说韩宁·宜新掌管黄龙府的军队。同行的 于意分别为“南”、“京之”、“侍”、“卫”。是说韩宁·宜新掌管南京的侍卫亲军。同行的  是契丹语官名“详稳”，也是韩宁·宜新的官衔。

 墓志》第13行的  于意分别为“岁”、“五十”、“九于”、“病”、“薨”。是说韩宁·宜新于重熙十八年五十九岁时病故。依此推算，他当生于统和九年（991）。同行  于意分别为“女”、“人”、“韩”、“妃”、“口”、“孩子”、“名”、“古只宁”、“小”、“翁帐”、“金”、“刚”、“奴”、“郎君之”、“女”。  二字的直译为“女人”，在这里是意译为“妻”。是指韩宁·宜新的妻子。 字音译为“韩”。  字之后的  字含义比较广泛，它有“女性”、“妻子”、“母亲”等义。由于韩宁·宜新被封为“六院大王”，其妻可以称为“妃”，此处我们姑且释  为“妃”。  字即使不专用于女人，但在大多数情况下是用于

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

女人的单词。其义目前不详。  是韩宁·宜新之妻的名字，我们把它音译为“古只宁”。  于意为“小翁帐”。辽代后族萧氏是由述律、拔里、乙室已三族组成，乙室已又分大翁帐和小翁帐。“小翁帐”表示萧姓中的乙室已部。  为人名，可音译为“金刚奴”。他是韩宁·宜新的岳父。

《墓志》第13行的   于意为“副署韩宁大王韩妃□二人之嗣子”。“副署”代指墓志主人，在此处做主语。  字目前虽然尚不能确切解读，但可以确定它是“子”的修饰语，如“嫡”、“嗣”等。我们姑且假定它是“嗣”。也就是说，墓志主人耶律副部署是韩宁·宜新的儿子。《墓志》第13行的  于意为“景福元年八月一日于生”。按汉语语序为“生于景福元年八月一日”。这是墓志主人的生日。前面谈到韩宁·宜新五十九岁时于病故重熙十八年(1049)。依此推算，他当生于统和九年(991)。景福元年(1031)时，韩宁·宜新已经41岁了。韩宁·宜新比墓志主人即他的儿子整整大了40岁。前面我们曾说墓志主人是耶律兀没。下面将进一步论证墓志主人是耶律兀没。这就与《辽史》的记载发生了矛盾。《辽史》卷92耶律古昱传称“二子：宜新，兀没”。同卷耶律独攧传称“耶律独攧，字胡独堇，太师古昱之子”。既然说古昱有二子，二子是宜新和兀没，怎么又出来一个耶律独攧也是“古昱之子”呢？如果宜新和兀没是兄弟，哥哥比弟弟大40岁也太不近情理。《辽史》耶律古昱传的“二子：宜新，兀没”应当修正为“二子：宜新，独攧”。宜新传的“拜北院大王”之后应当加“子兀没”。  二字直译为“永寿”或“长寿”。在此处译为年号“景福”。说明契丹文字中的年号并不是直接翻译的汉语年号。

至此，我们对《墓志》主人的先辈作一终结。

《墓志》主人的第11代祖宗是肃祖昭烈皇帝耨里思。

《墓志》主人的第10代祖宗是懿祖庄敬皇帝撒剌德。

《墓志》主人的第九代祖宗是痕得·帖剌乙离堇。

《墓志》主人的第八代祖宗是解里宁·蒲古只于越。

《墓志》主人的第七代祖宗是曷鲁宁·敌鲁乙离堇。

《墓志》主人的第六代祖宗是铎衮·突吕不副元帅。

《墓志》主人的高祖父是本乌宁·突里郎君。

《墓志》主人的曾祖父是延寿太师。

《墓志》主人的祖父是磨鲁堇·古昱侍中，外祖父是金刚奴郎君。

《墓志》主人的父亲是耶律韩宁·宜新六院大王。

三、《墓志》主人的简历

如前所述，《墓志》主人生于景福元年(1031)八月一日。《墓志》第14行的

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

于意为‘重熙二十二年于’，按汉语语序为‘于重熙二十二年’。这是《磐志》主人开始做官的年份。此年（1053）《磐志》主人二十三岁。同行的   于意为‘率府副帅封’，按汉语语序为‘封率府副帅’。这是《磐志》主人最早的官衔。‘率府副帅’是汉语借词官名的音译。同行的   于意为“清宁元年”。义为年号“清宁”的 二字的本义是“天”，“眷顾”。再次说明契丹文字中的年号并不是直接翻译的汉语年号。

《磐志》第 15 行的   于意分别为‘礼’、‘宾’、‘使’、‘封’，按汉语语序为‘封礼宾使’。同行的   于意为“清宁九年冬”。紧接着的   于意分别为‘岁’、‘三十’、‘三于’。是说《磐志》主人于清宁九年三十三岁时。如上所述，《磐志》主人生于景福元年（1031），至清宁九年（1063）恰为三十三岁。同行的   于意分别为‘印’、‘牌司于’。按汉语语序为‘于印牌司’。是说《磐志》主人任职于印牌司。同行的   于意分别为‘印’、‘牌司之’、‘郎君’。是说《磐志》主人任印牌司郎君。印牌司在《辽史》卷 45 作‘牌印局’。同行的   于意分别为“北”、‘院’、‘承’、‘旨’、‘□’、‘□’、‘同’、‘知’。按汉语语序为‘同知北院承旨□□’。是《磐志》主人的官衔。 虽然目前尚不能解读，但可以确定它是北院承旨的下属官员。《磐志》第 15 行的   于意为‘咸雍元年’。 二字合起来于意为“咸雍”。《磐志》第 15 行和第 16 行的   于意分别为“北”、“院”、“承”、“旨”。这是说《磐志》主人由北院承旨的下属官员上升至北院承旨。

《磐志》第 16 行的   于意分别为“二”、“年”、“正”、“月于”，按汉语语序为‘于二年正月’。指咸雍二年（1066）正月。同行的   于意分别为‘三’、‘年于’、‘积’、‘庆’、‘宫之’、‘副’、‘宫’、‘使’。即《磐志》主人于咸雍三年（1067）担任积庆宫之副宫使。此处的‘积庆宫’和‘副宫使’都是汉语借词。下面我们解释一下释 为‘积’的理由。 字由原字 和 拼成。原字 在音译汉字时，可以音译现代汉语中声母为[ts]、[tsh]、[s]、[tɕ]、[tɕh]、[ɕ]的汉字声母[19]。契丹小字《皇太叔祖哀册》和《宋魏国妃墓志铭》撰者都是耶律固。该两件契丹小字资料中所署的耶律固的官衔相同。唯一不同的是音译‘云骑尉’的‘骑’字在契丹小字《皇太叔祖哀册》中作 ，而在契丹小字《宋魏国妃墓志铭》中则作 [20]。说明原字 等同于原字 。原字 已经被拟音为[k][21]。 的音值也应为[k]。‘积’字的中古音韵地位是精母昔韵开口三等入声在梗摄。拟音为[tsǐɛk][22]。原字 正是标记的入声字的韵尾[k]。契丹小字的解读实践证明在辽代晚期，入声字在辽朝境内还没有完全消失。聂鸿音教授曾经给契丹文字的中的汉字拟音规定

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

了一个框架。他说：“我们在今后构拟契丹语中汉语借词的读音时要尽量避免使用双元音 ei、∂u、au 和韵尾 - p、- t、- k、- m”[8]。然而契丹小字中的汉语借词“金”、“沈”和此处“积”的解读实践并不遵守他规定的框架。




《墓志》第 16 行的 于意分别为“五”、“年于”、“弘”、“仪”、“宫之”、“副”、“宫”、“使”、“拜”、“南”、“院”、“同”、“知”。即《墓志》主人于咸雍五年(1069)拜弘仪宫之副宫使、任南院同知。同行的 于意分别为“该”、“年”、“冬”。即咸雍五年冬。



《墓志》第 17 行的 于意分别为“都”、“宫”、“使”、“拜”、“南”、“院”、“□”、“事”、“知”。即《墓志》主人于咸雍五年(1069)冬拜都宫使、知南院某事。同行的 于意分别为“七”、“年于”。同行的 于意分别为“度”、“使”、“上”、“将”、“军之”、“诸号”。于意为“号”的 字附有复数格词尾 作 ，可释为“诸号”、“等号”。同行的 于意分别为“封”。此字是“度使、上将军之诸号”的谓语。此字之前的一个字目前虽然尚未解读，但可以确定它是修饰“封”字的。这是说《墓志》主人于咸雍七年(1071)被封为节度使、上将军等号。



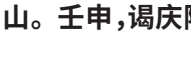
《墓志》第 18 行的 于意分别为“山之”、“宫于”、“闭之”、“事于”。按汉语语序为“于闭于山之宫之事”。“山之宫”就是地宫，指宗天皇太后的陵墓。闭于山之宫就是埋入陵墓。是说《墓志》主人掌管这方面的事情。同行的 于意分别为“六”、“月于”、“副”、“部”、“署之”、“事”、“知”。指《墓志》主人于大康二年六月担任知副部事之事。




《墓志》第 19 行的 于意分别为“十”、“月”、“十”、“五”、“日于”、“镇”、“国”、“大”、“将”、“军之”、“号”、“封”。按汉语语序为“于十月十五日封镇国大将军之号”。同行的 于意分别为“副”、“部”、“署”、“拜”、“宋”、“国于”、“出使”。按汉语语序为“拜副部署，出使于宋国”。这是说《墓志》主人于大康二年十月十五日，封镇国大将军之号，拜副部署，出使于宋国。《辽

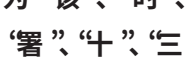
?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

史》卷 92 称“兀没，大康三年为汉人行宫副部署”。拜副部署的时间上比 《墓志》晚一年。事从主人，应以 《墓志》的记载大康二年十月为准。副部署是 《墓志》主人的最高和最后的官职。因此，《墓志》以“副署”代称 《墓志》主人。《辽史》卷 23 道宗本纪，大康二年的下半年并没有派人出使宋国的记载。大康二年相当于宋朝的熙宁九年(1076)。宋朝却有熙宁九年十二月“丁未，辽主遣左监门卫上将军耶律运、西上閤门使李逵来贺正旦”的记载[3]。《墓志》主人就是耶律运也未可知。倘如此，则 《墓志》主人汉名叫“运”。

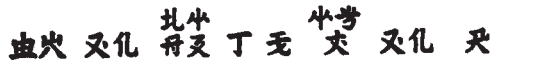
《墓志》第 19 行的  于意分别为“三”、“年”、“夏”、“枢”、“密”、“乙辛”。指大康三年奸臣枢密使耶律乙辛诬蔑皇太子耶律濬谋反事。《墓志》第 20 行的  于意分别为“秋”、“狝”、“庆”、“州之”、“殿”。《辽史》卷 23 大康三年七月条称“乙丑，如秋山。壬申，谒庆陵”。同行的  于意分别为“该”、“时”、“枢”、“密”、“乙辛”、“副”、“署”、“十”、“三”。是指在当时奸臣耶律乙辛诬蔑 《墓志》主人副署参与所谓太子谋反事。“十三”是指奸臣萧十三，《辽史》卷 110 有传。他的名字在 《墓志》第 21 行再次出现。

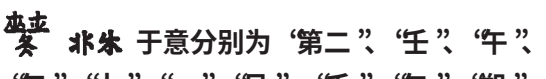
《墓志》第 21 行的  于意分别为“院”、“郎君”、“详稳”、“特每”、“杨”、“九”、“同”、“口”、“宗室之”、“事”。“特每”和“杨九”是一个人的名字中的两个单词，我们把它标点为“特每·杨九”。可以简称为“特每”或“杨九”，此人就是 《辽史》兀没传中的萧杨九。“宗室之事”就是“宫壶之事”。《辽史》卷 92 兀没传称“乙辛诬害太子，词连兀没，帝释之。是秋，乙辛复奏与萧杨九私议宫壶事，被害”。《墓志》与 《辽史》的记载互相吻合。越发证明 《墓志》主人是耶律兀没。

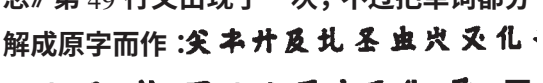
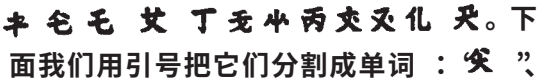
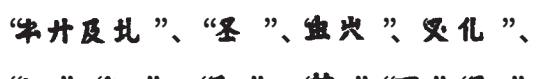
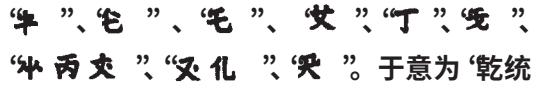
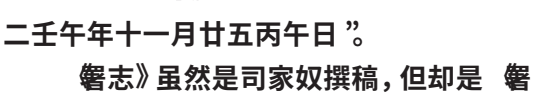
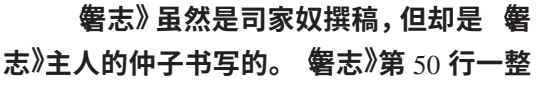
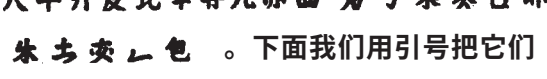
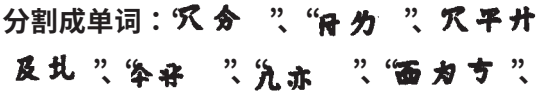
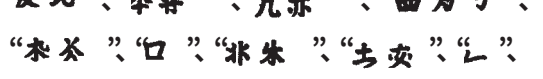
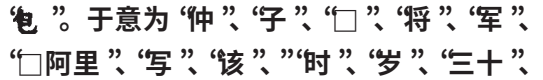
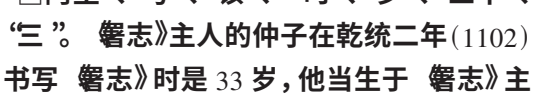
《墓志》第 23 行的  于意分别为“八”、“月”、“十”、“九”、“日于”、“故”、“岁”、“四十”、“七”。是说 《墓志》主人于大康三年八月十九日故去，享年四十七岁。我们对 《墓志》的解读虽然还很有限，但他最后的官衔为副部署，是大康三年故去的，这均与 《辽史》卷 92 耶律兀没的事迹一致。虽然我们未能解读出“私议”的语词，但我们解读出了“十三”和“宗室之事”，这与 《辽史》耶律乙辛诬蔑兀没与萧十三私议宫壶事而被害是吻合的。因此，我们认为 《墓志》主人是耶律兀没。但他不是耶律宜新的弟弟，而是耶律宜新的长子。此可订正 《辽史》之误。

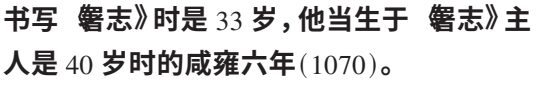
《墓志》的第 37 行的  于意为“乾统元年于”。按汉语语序为“于乾统元年(1101)”。这可能是给耶律兀没平反昭雪的年份。乾统是辽代末代皇帝天祚帝的年号。天祚帝即位之后，立即给被奸臣耶律乙辛害死他的祖母宣懿皇后和他的父亲耶律濬平反昭雪，也给与此案有牵连的其他被害人平反昭雪。《辽史》卷 92 耶律兀没传称“乾统间，赠同中书门下平章事”。同行的 

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



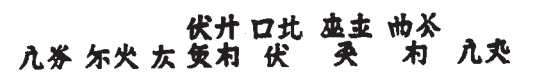


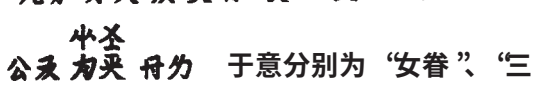
非朱 于意分别为“第二”、“壬”、“午”、“年”、“十”、“一”、“月”、“壬”、“午”、“朔”、“廿”、“五”、“丙”、“午”、“日”、“寅”、“时”。乾统二年十一月二十五日寅时是 罂志》主人平反后迁葬的日子和时辰。 罂志》主人从大康三年（1077）被害，至乾统二年迁葬，经过了 26 年之久。 罂志》主人迁葬的日子在 罂志》第 49 行又出现了一次，不过把单词都分解成原字而作：  。下面我们用引号把它们分割成单词：“  ”、“  ”、“  ”、“  ”、“  ”、“  ”、“  ”、“  ”、“  ”、“  ”、“  ”。于意为“乾统二壬午年十一月廿五丙午日”。

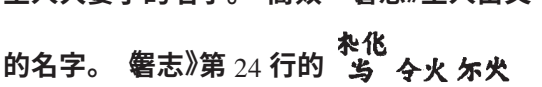
罂志》虽然是司家奴撰稿，但却是 罂志》主人的仲子书写的。 罂志》第 50 行一整行都是把单词分解为原字而作：  。下面我们用引号把它们分割成单词：“  ”、“  ”、“  ”、“”、“  ”、“”、“”、“”、“”、“”、“”、“”、“”。于意为“仲”、“子”、“□”、“将”、“军”、“□阿里”、“写”、“该”、“”“时”、“岁”、“三十”、“三”。 罂志》主人的仲子在乾统二年（1102）书写 罂志》时是 33 岁，他当生于 罂志》主人是 40 岁时的咸雍六年（1070）。

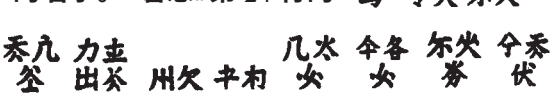
四、罂志》主人的妻室和子女

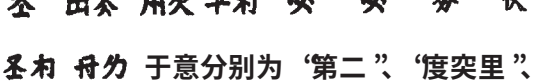
罂志》第 24 行的

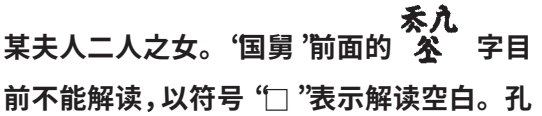
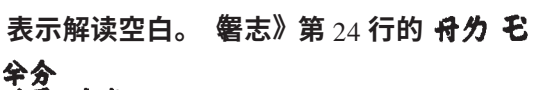


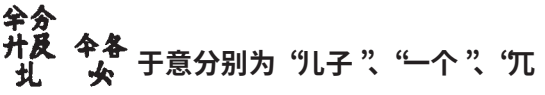


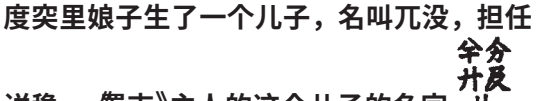
于意分别为“女眷”、“三个”、“大妻”、“善”、“哥”、“娘子”、“六”、“部之”、“奚”、“可汗之”、“族系的”、“高”、“奴”、“林牙之”、“女”。是说 罂志》主人有女眷三个，大妻或者说嫡妻是善哥娘子，娘子是六部奚可汗的高奴林牙之女。“善哥”是 罂志》主人大妻子的名字。“高奴”罂志》主人岳父的名字。 罂志》第 24 行的 

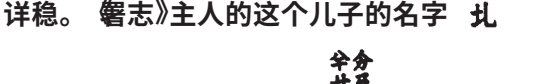


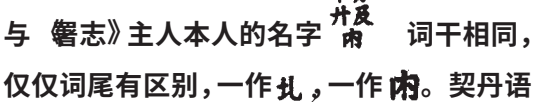


于意分别为“第二”、“度突里”、“娘子”、“□”、“国舅”、“少”、“父房”、“孔文”、“详稳”、“□”、“夫人”、“二人之”、“女”。是说 罂志》主人的第二个妻子是度突里娘子，她是某国舅少父房孔文详稳和他的某夫人二人之女。“国舅”前面的  字目前不能解读，以符号“□”表示解读空白。孔文的夫人的名字目前不能解读，以符号“□”表示解读空白。 罂志》第 24 行的 



于意分别为“儿子”、“一个”、“冗没”、“详稳”。是说 罂志》主人的第二个妻子度突里娘子生了一个儿子，名叫冗没，担任详稳。 罂志》主人的这个儿子的名字 

与 罂志》主人本人的名字 

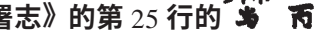
词干相同，仅仅词尾有区别，一作  ，一作。契丹语翻译为汉语时往往只译词干，省略词尾。所

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

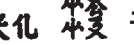
以 磨志》主人和他的这个儿子的名字我们均译为‘兀没’。这或许与刘浦江、康鹏二先生主张的契丹语中的父子连名制有关[26]。

磨志》第25行的  为‘承旨敦睦’之音译。‘敦睦’指‘敦睦宫’。音译‘敦睦宫’的契丹小字  见于 鄂律迪烈墓志铭》第十三行[27]。是说 磨志》主人的儿子在敦睦宫任承旨。同行的  于意分别为‘奉’、‘宸之’、‘号’、‘封’。‘奉宸’是‘奉宸司’的官员[28]。是说 磨志》主人的儿子被封奉宸之号。

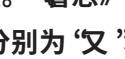
磨志》第25行的  于意分别为‘部’、‘□’、‘详稳’、‘任职’。是说 磨志》主人的儿子任职某部的某详稳。

磨志》的第25行的  于意分别为‘第三’、‘女’、‘人’、‘特每’、‘夫人’。是说 磨志》主人的第三个妻子是特每夫人。  二字直译是‘女人’，意译为‘妻’。 磨志》第26行的  于意分别为‘国舅’、‘大’、‘父房’、‘陶宁’、‘伊德古’、‘详稳’、‘兄’、‘弟之’、‘胡覩古’、‘夫人’、‘二人之’、‘女’。是说 磨志》主人的第三个妻子特每夫人是国舅大父房陶宁·伊德古详稳与横帐之胡覩古夫人二人之女。陶宁·伊德古详稳是 磨志》主人的岳父，胡覩古夫人是 磨志》主人的岳母。‘兄弟之’就是‘横帐之’。

磨志》第27行的  于意分别为‘孩子’、‘男的’、‘二个’、‘大者’、‘铎鲁斡’、‘将’、‘军’。同行的  于意分别为‘小者’、‘摆撒里’、‘将’、‘军’。两段话是总括 磨志》主人的男孩子有两个，大个的是铎鲁斡将军，小个的是摆撒将军。

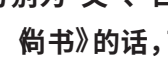
磨志》第28行的于意分别为‘女’、‘孩子’、‘二个’、‘大者’、‘秦乐’。是说 磨志》主人有女孩子二个，大女儿叫秦乐。  和都是复数格词尾，一般用于男性，一般用于女性。‘女孩子二个’的‘女’一般用，而此处用了。此墓志刻于乾统二年(1102)，已是辽代末年，说明此时契丹语中的复数格的男女区别已经不是很严格。同行的于意分别为‘国舅’、‘少’、‘父房’、‘谢’、‘家’、‘奴’、‘郎君’。可能是指说 磨志》主人的大女儿秦乐的丈夫是国舅少父房的谢家奴郎君。 磨志》未说 磨志》主人的小女儿的事。也许说了而我们没能解读出来。 磨志》第31行的于意分别为‘大’、‘哀’、‘大’、‘呼’、‘哉’。这是直译，意译则为‘呜呼哀哉’。同行的  于意分别为‘尚’、‘书’、‘于’、‘曰’、‘大’、‘天’。按汉语语序为‘于 尚书》中说：‘大天……’。‘大天’就是 尚书》中的‘皇天’或‘昊天’。 尚书》卷三 太甲中〉有

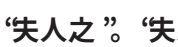
?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

‘皇天眷佑”。《尚书》卷五《多士》有‘昊天大降丧于殷”。《墓志》在此处所引用《尚书》中的话共有 7 个字，除了‘大天”之外的字目前尚不能解读。《墓志》的第 32 行的  于意分别为‘又”、‘曰”。是指《墓志》此处又引用了《尚书》的话，可惜我们仅能释出‘又曰”之后的第 2 字  于意为‘福”。

五、《墓志》墓群中各墓的方位

出土《墓志》的墓群从地表看有四座，均已发掘。但从《墓志》第 51 行的叙述看，墓群不只四座。《墓志》第 51 行的  于意分别为‘□”、‘墓之”、‘□”、‘北”、‘西”、‘五十”、‘丈”。其中  的五个原字拼成一个单词，于意应当是‘丈”、‘步”之类的长度单位。我们姑且假定它是‘丈”，特立此假说，以待来日之验证。‘北”、‘西”按汉语语序为‘西北”。再紧接着的于意分别为‘叔”、‘父”、‘胡独堇”、‘相”、‘公”、‘失人之”。‘失人之”后面省略了‘墓”字。是说在《墓志》墓的西北五十丈之处是《墓志》主人的叔父胡独堇相公和夫人的墓。如前所述，《墓志》主人是耶律宜新的儿子，宜新是磨鲁堇·古昱的长子。《辽史》卷 92 耶律独撚传称‘耶律独撚，字胡独堇，太师古昱主子”。‘耶律独撚，字胡独堇”是按汉语习惯给处理的，其全名应作耶律胡独堇·独撚。其名是由孩子名‘独撚”和第二个名‘胡独堇”两个单词组成的，可以用两个单词中的任何一个单词作为其名字的省称。不过在汉语中往往把第一个单词作名，第二个单词作字，而在契丹语中把第二个单词作为名字的省称。胡独堇相公就是耶律独撚。他正是《墓志》主人的叔父。

《墓志》第 51 行的  于意分别为‘墓之”、‘北”、‘东”、‘五十”、‘丈”、‘□”、‘胡独堇”、‘相”、‘公之”、‘子”、‘□”、‘司”、‘徒之”。‘司徒之”后面省略了‘墓”字。‘北”、‘东”按汉语语序为‘东北”。这是说在《墓志》墓的东北五十丈之处是《墓志》主人的叔父胡独堇相公的儿子某司徒的墓。这个某司徒的墓绝不是耶律祺（耶律阿思）的。因为《墓志》刻于乾统二年（1102），此时耶律祺还在世。根据同一墓群出土的契丹大字耶律祺墓志铭，耶律祺死于乾统八年（1108）正月二十三日，葬于乾统八年六月三日。

《墓志》第 51 行的  于意分别为‘墓之”、‘□”、‘北”、‘东”、‘十”、‘丈”、‘□”、‘父”、‘韩宁”、‘王之”。‘韩宁王之”后面省略了‘墓”字。是说在《墓志》墓的东北十丈之处是《墓志》主人的父亲韩宁王的墓。

通过上述的解读，我们可以知道墓群除了耶律副部署、耶律祺二墓之外，还有副部署的叔父胡独堇、胡独堇的儿子某司徒、副部署的父亲韩宁大王等人的墓。墓群起码共有五座墓。

《墓志》第 51 行的  于

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

意分别为‘南’、‘西’、‘坡’、‘子’。即在山的西南坡还有《墓志》主人的一个少亡的儿子的墓。

六、结　　语

耶律兀没在《辽史》卷九十二仅有不足两行的五十六字的小传。《墓志》的出土和解读不仅使我们知道了其十代祖先的世系，其本人的生卒年和任官经历以及三个妻子和子女的情况，还使我们知道他与宜新是父子关系，从而纠正了《辽史》把他们说成兄弟关系的错误。本文还讨论了辽代双国号的问题以及汉字入声字在辽代是否消失的问题。为了使广大读者更好地研究《墓志》，特把《墓志》的拓本照片和李春敏老师全文摹录的《墓志》附录于文末，以供广大读者参考。

附记：本文系国家教育部人文社会科学重点研究基地北京大学中国古代史研究中心重大项目成果之一。文章中的契丹文字是康鹏博志用数码相机和电脑把原字合成的。特致谢意。

注　　释

①齐晓光：《近年来阿鲁科尔沁旗辽代墓葬的重要发现》，《内蒙古文物考古》1997 年第 1 期。

②中国社会科学院民族研究所、内蒙古大学蒙古语文研究室契丹文字研究小组：《关于契丹小字研究》，《内蒙古大学学报》哲学社会科学版，1977 年第 4 期。

③即实：《谜林问径一契丹小字解读新程》，辽宁民族出版社，1996 年 1 月。沈阳版，第 467 页。

④内蒙古自治区社会科学院蒙古语言文字研究所编《蒙古语词典》，内蒙古人民出版社，1983 年呼和浩特版，第 962 页。

⑤内蒙古大学蒙古学研究院蒙古语文研究所编；《蒙汉词典》（增订本），内蒙古大学出版社，1999 年版，第 653 页。

⑥那顺达来：《达斡尔语词典》，内蒙古大学出版社，2001 年 8 月版，第 360 页。

⑦刘凤翥、清格勒：《契丹小字〈宋魏国妃墓志铭〉和〈耶律弘用墓志铭〉考释》，《文史》2003 年第 4 辑（总第 65 辑），第 204 页。

⑧爱新觉罗乌拉熙春：《辽金史与契丹、女真文》，日本东亚历史文化研究会刊印，2004 年 6 月京都版，第 45 页。

⑨齐晓光：《近年来阿鲁科尔沁旗辽代墓葬的重要发现》，《内蒙古文物考古》1997 年第 1 期，第 12 页。

⑩中国社会科学院民族研究所、内蒙古大学蒙古语文研究室契丹文字研究小组：《关于契丹小字研究》，《内蒙古大学学报》哲学社会科学版 1977 年第 4 期，第 94 页。

⑪刘凤翥、周洪山、赵杰、朱志民：《契丹小字解读五探》，台北《史学研究》第 13 卷第 2 期，1995 年 12 月出版，第 336 页。

⑫丰田五郎：《契丹小字对四季的称呼》，《民族语文》1998 年第 1 期，第 79 页。

⑬《华夷译语》通用门。涵芬楼秘笈第四集。

⑭即实：《谜林问径——契丹小字解读新程》，辽宁民族出版社，1996 年 1 月沈阳版，第 507 页

⑮爱新觉罗乌拉熙春：《辽金史与契丹、女真文字》，东亚历史文化研究会 2004 年 6 月京都发行，第 69 页。

⑯《辽史》卷四太宗本纪下，中华书局标点本，1974 年北京版，第 60 页，

⑰吴英喆：《契丹语静词语法范畴研究》（博士论文，2005 年 10 月 25 日打印，未刊）第 41 页。

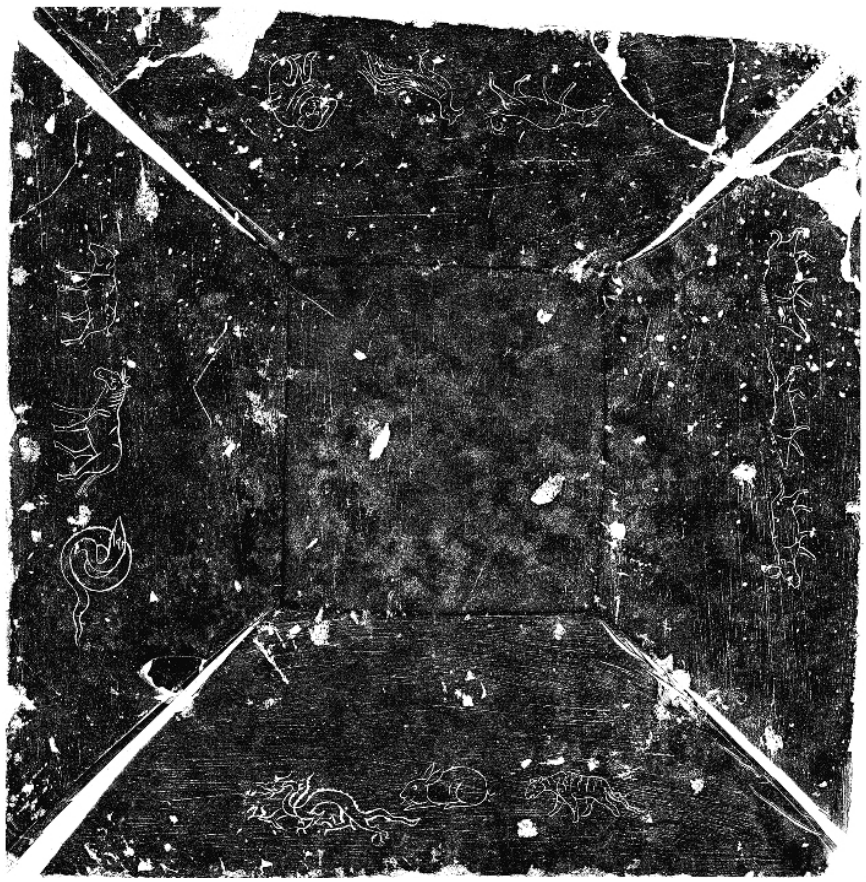
⑱刘凤翥、清格勒：《契丹小字〈宋魏国妃墓志铭〉和〈耶律弘用墓志铭〉考释》，《文史》2003 年第 4 辑（总第六十五辑）第 204 页和 207 页。

⑲中国社会科学院民族研究所、内蒙古大学蒙古语文研究室契丹文字研究小组：《关于契丹小字研

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

究》，《内蒙古大学学报》哲学社会科学版，1977 年第 4 期，第 40 页。
⑳ 清格勒、刘凤翥：契丹小字 皇太叔祖哀册〉考释》，《民族语文》，2003 年第 5 期，第 17 页。刘凤翥、清格勒：契丹小字 宋魏国妃墓志铭〉和 耶律弘用墓志铭〉考释》；《文史》2003 年第 4 辑，(总第 65 辑)中华书局，2003 年 11 月 1 日北京出版，第 204 页。
㉑ 中国社会科学院民族研究所、内蒙古大学蒙古语文研究室契丹文字研究小组：《关于契丹小字研究》，《内蒙古大学学报》，哲学社会科学版，1977 年第 4 期，第 94 页。
㉒ 郭锡良：《汉字古音手册》，北京大学出版社，1986 年 11 月版，第 67 页。
㉓ 聂鸿音：《辽代诗文用韵考》，《满语研究》1999 年第 2 期(总第 29 期)，第 109 页。
㉔ 清格尔泰、刘凤翥、陈乃雄、于宝林、邢复礼：《契丹小字研究》，中国社会科学出版社、1985 年北京版，第 510 页。
㉕ 李焘：《续资治通鉴长编》卷 279 熙宁九年条，中华书局校点本，1986 年 6 月北京版，第 6845 页。
㉖ 刘浦江、康鹏：《契丹名、字初探——文化人类学事业下的父子连名制》，《文史》2005 年第 3 辑(总第 72 辑)，第 219 至 256 页。
㉗ 卢迎红、周峰：《契丹小字 耶律迪烈墓志铭〉考释》，《民族語文》2000 年第 1 期，第 49 页。
㉘ 《辽史》卷 45 百官志一，中华书局校点本，1974 年北京版，第 700 页。

责任编辑 孙建华



图一 耶律副部署墓志志盖 阳 拓本

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



图二 邶律副部署墓志志盖　阴　拓本

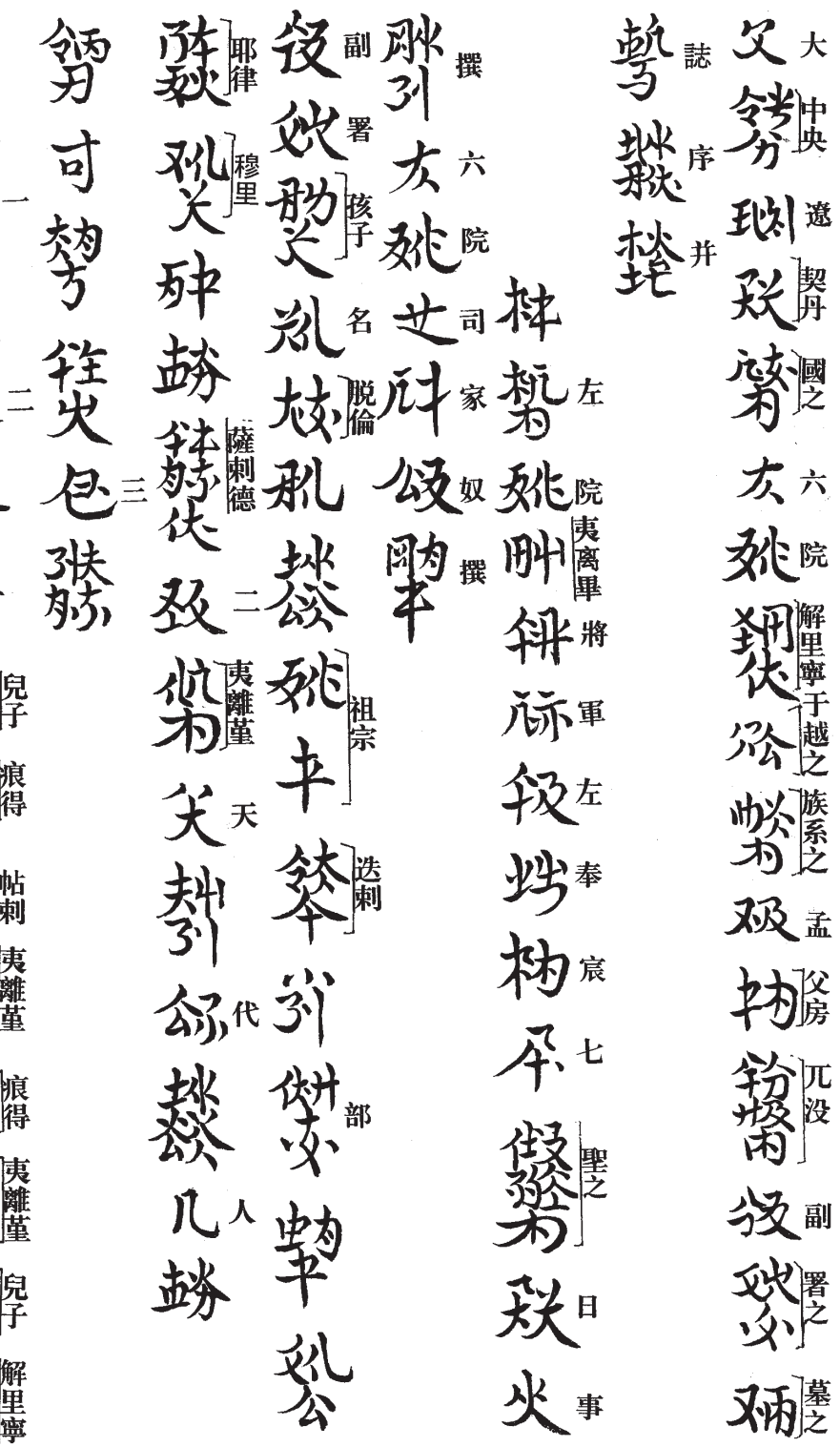
?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net



图三 耶律副部署墓志志石　拓本

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

1



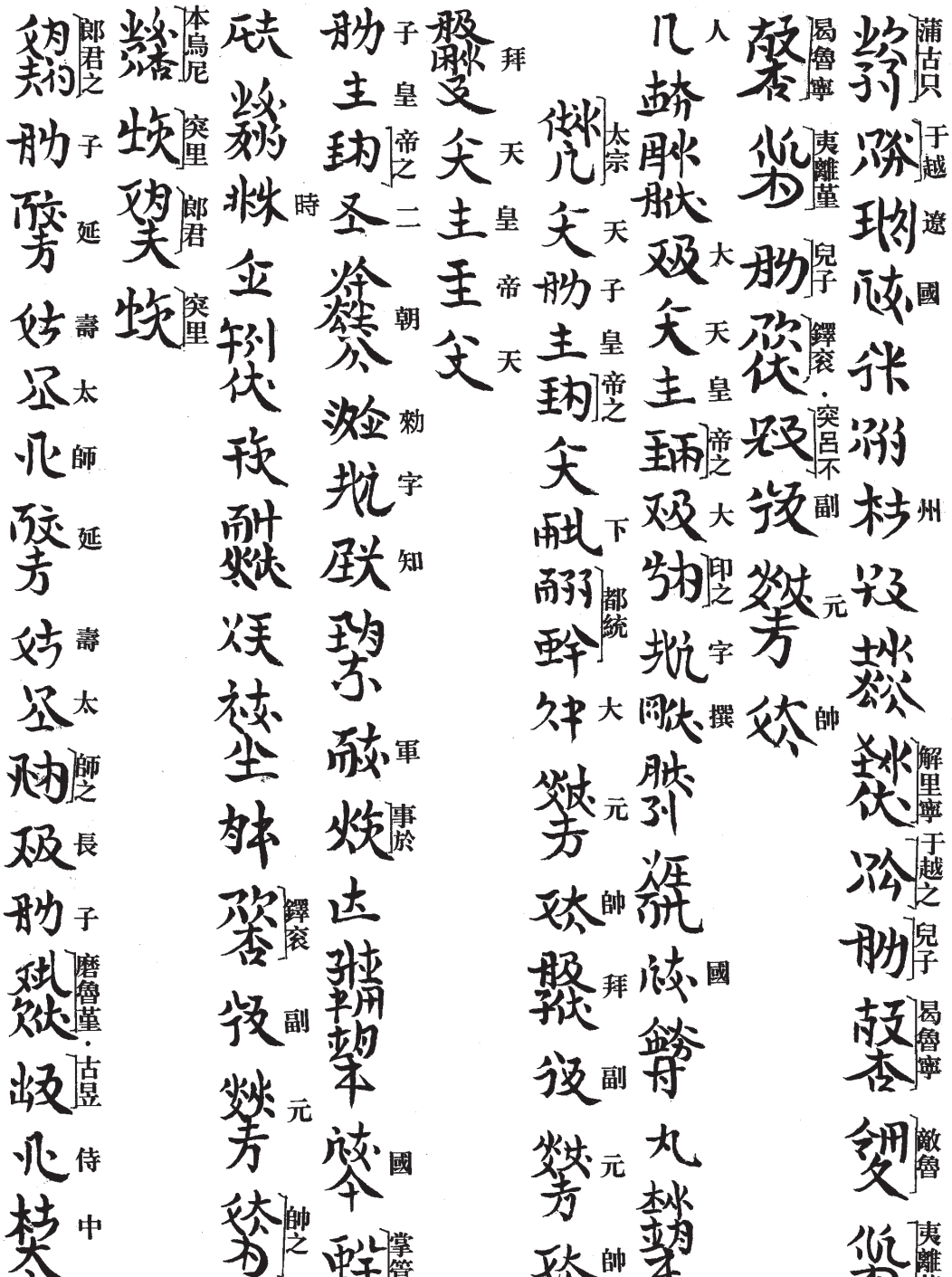
2

3

4

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

5



6

7

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

宗興宗之時 度使之號 故 子 大

王之 中之號 侍

8

封 麽魯堇 侍中 司哥 夫人 一人之 兒子 一個大者 韓寧 宜新 大王

太平 九年於 該年 大延琳東京 人

9

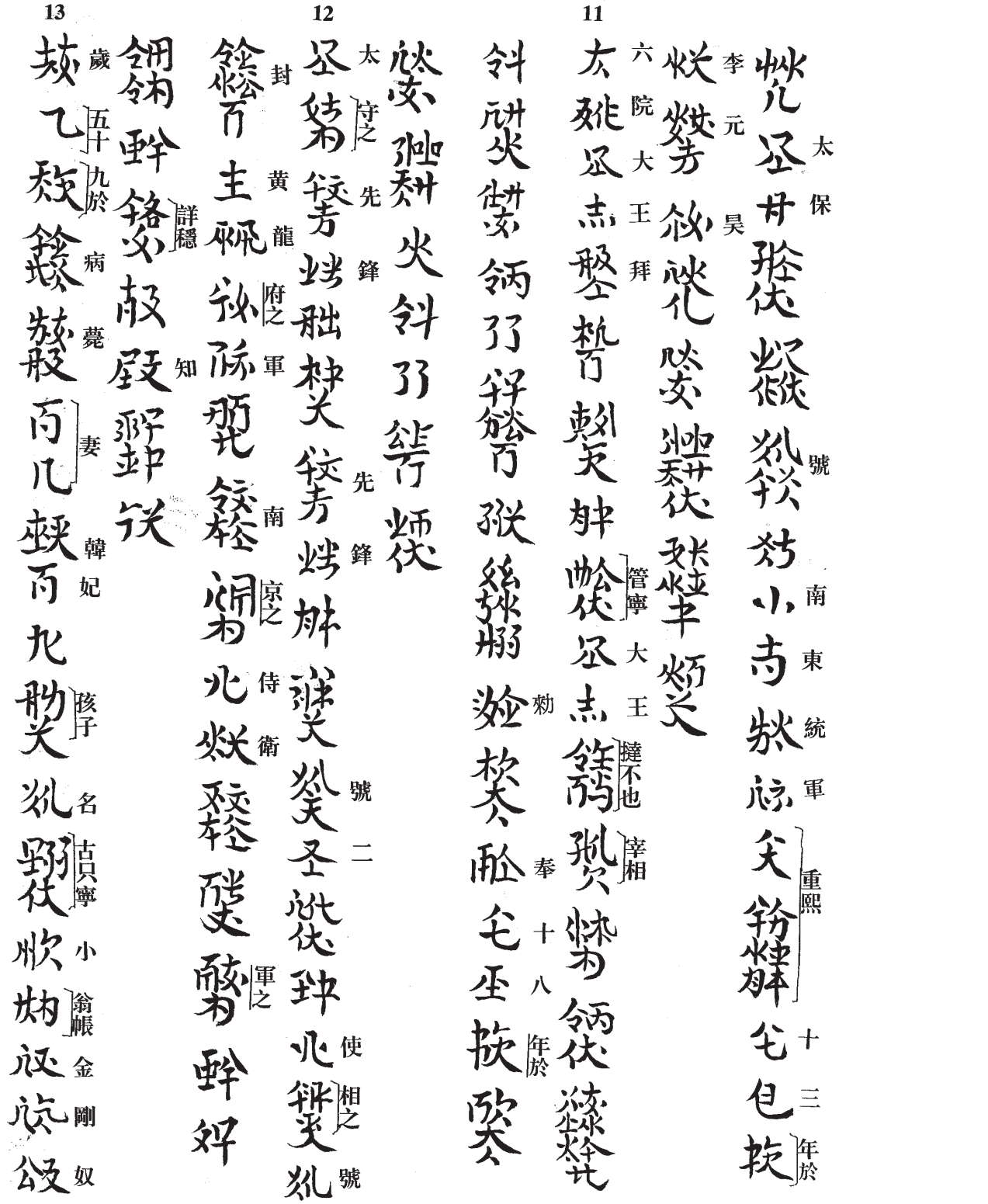
副統 大 王之 朝 興宗之 郎君 孩子同察

10

勅奉第二年夜日

太保拜十日 度使之號 封

11



12

13

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

14

郎君之女副署韓寧大王韓妃二人之嗣子景福元年八月一日於生孩子[illegible]

15

字人成為興宗之大王孩子重熙廿二年於率府副率封清寧九年冬歲三十三於禮賓使封清寧元年

16

牌司之郎君北院承旨權同知承旨二年正月於院咸雍元年於北牌司於郎君孩子三年於積

慶宮之副宮使五年於弘儀宮之副宮使拜南院同知該年冬

17

都宮使拜南院□之事知奉七年於度使上將軍之號封功銘字於

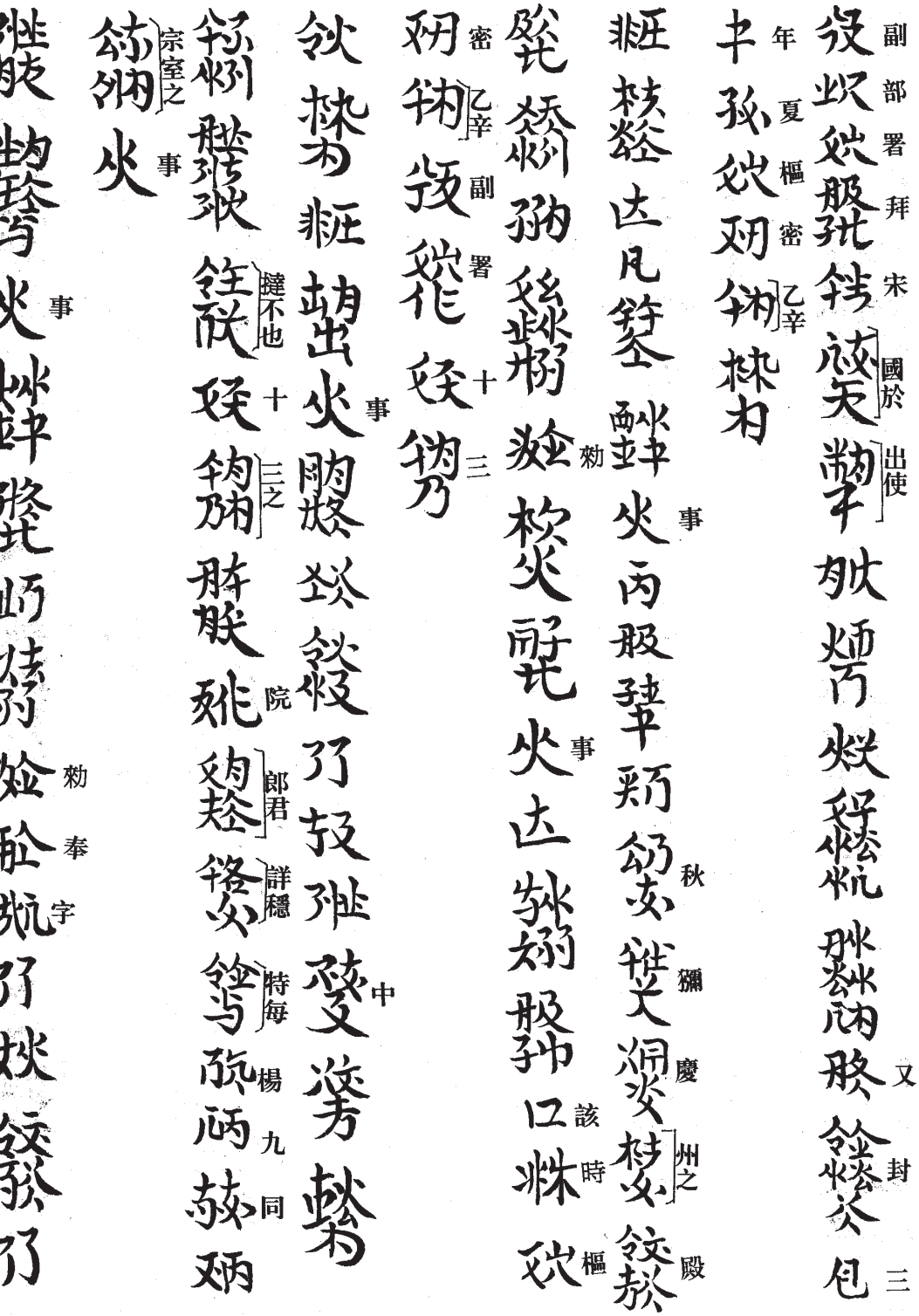
18

首一大康二年春宗天皇太后之奉山之宮於閉之事於六月於

19

國之事十月十五日於鎮國大將軍之號封副部署之事知

副部署拜宋國於出使



年夏樞密乙辛

20

密乙辛副署十

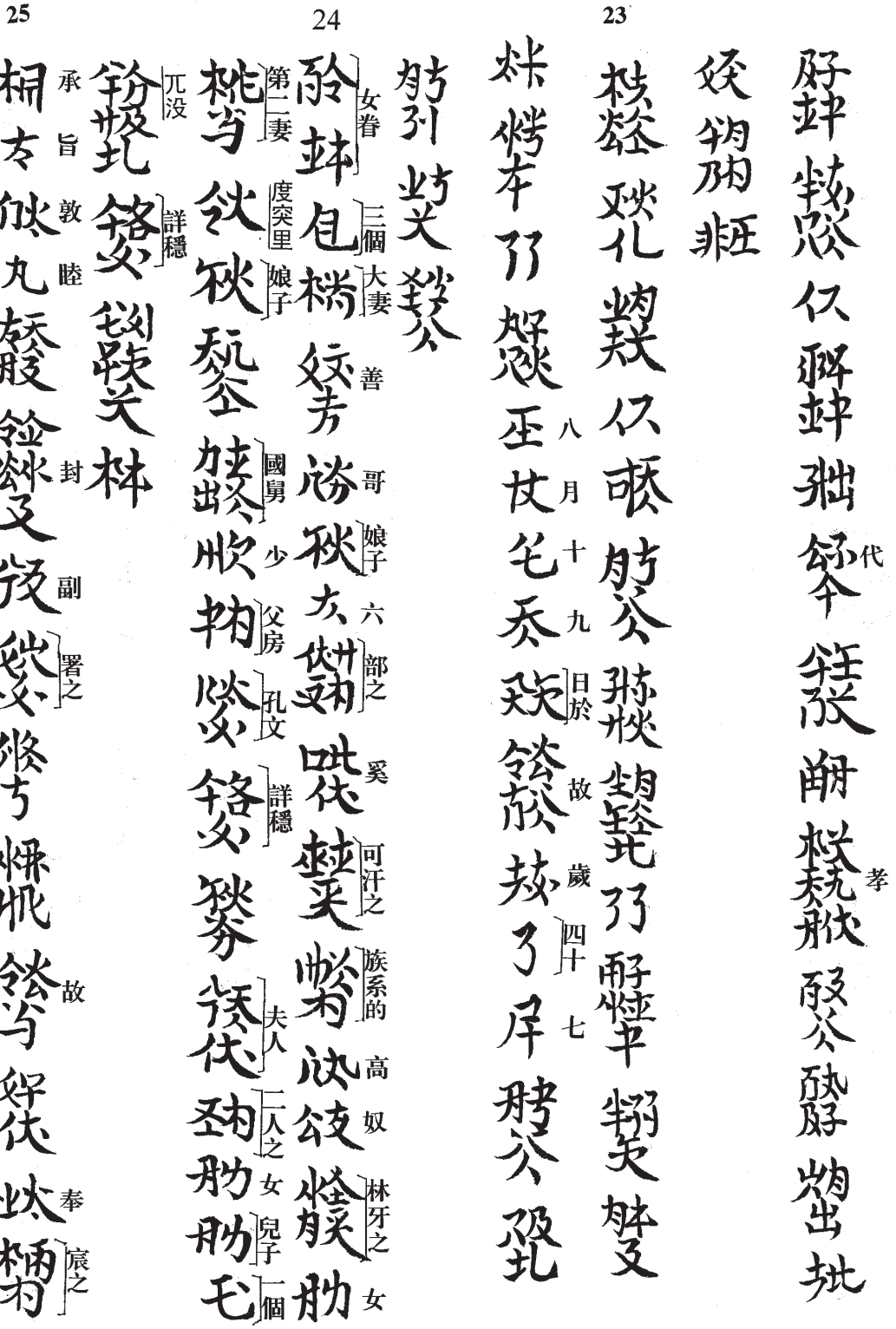
21

擡不也十三之

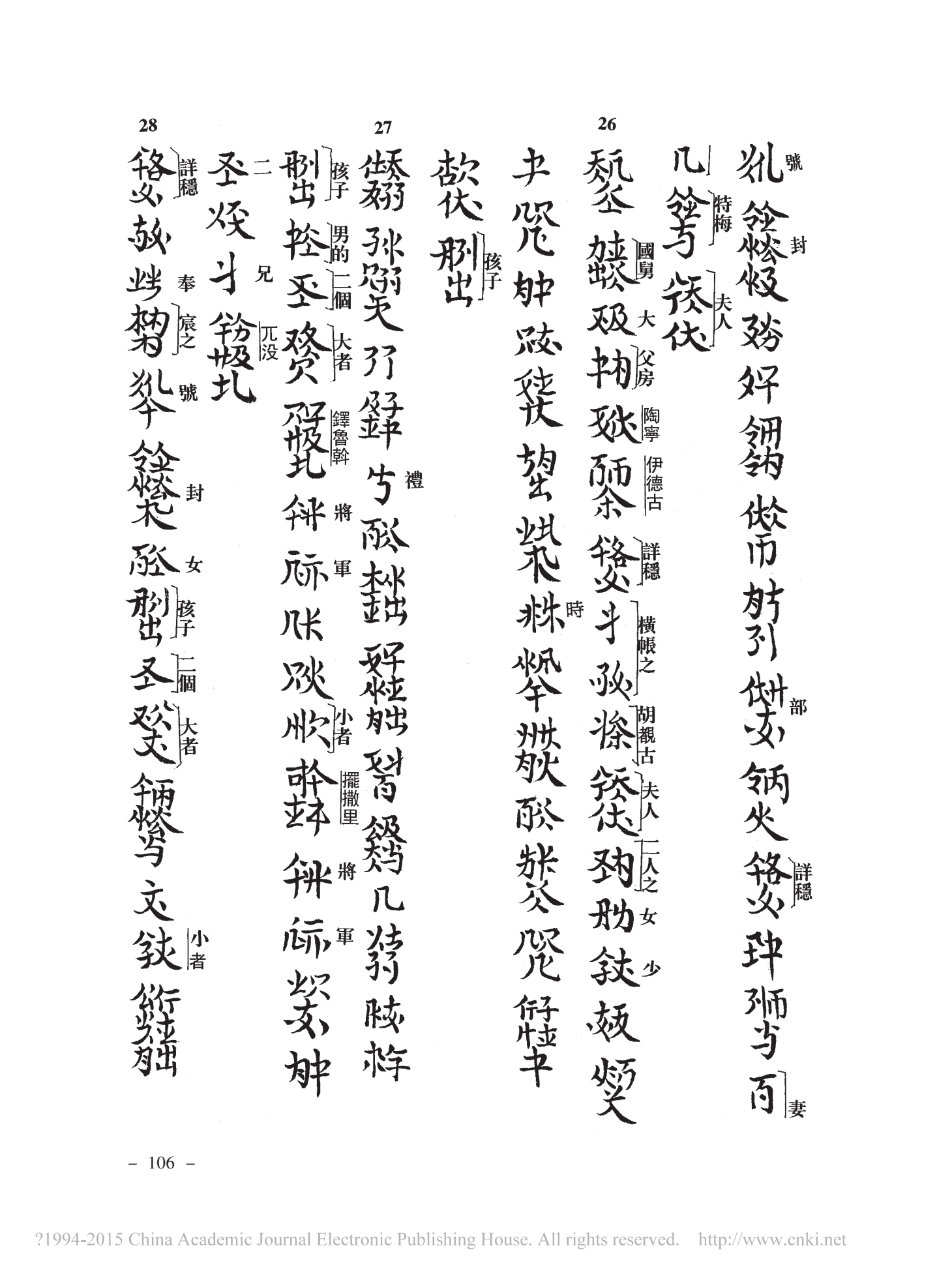
宗室之事

22

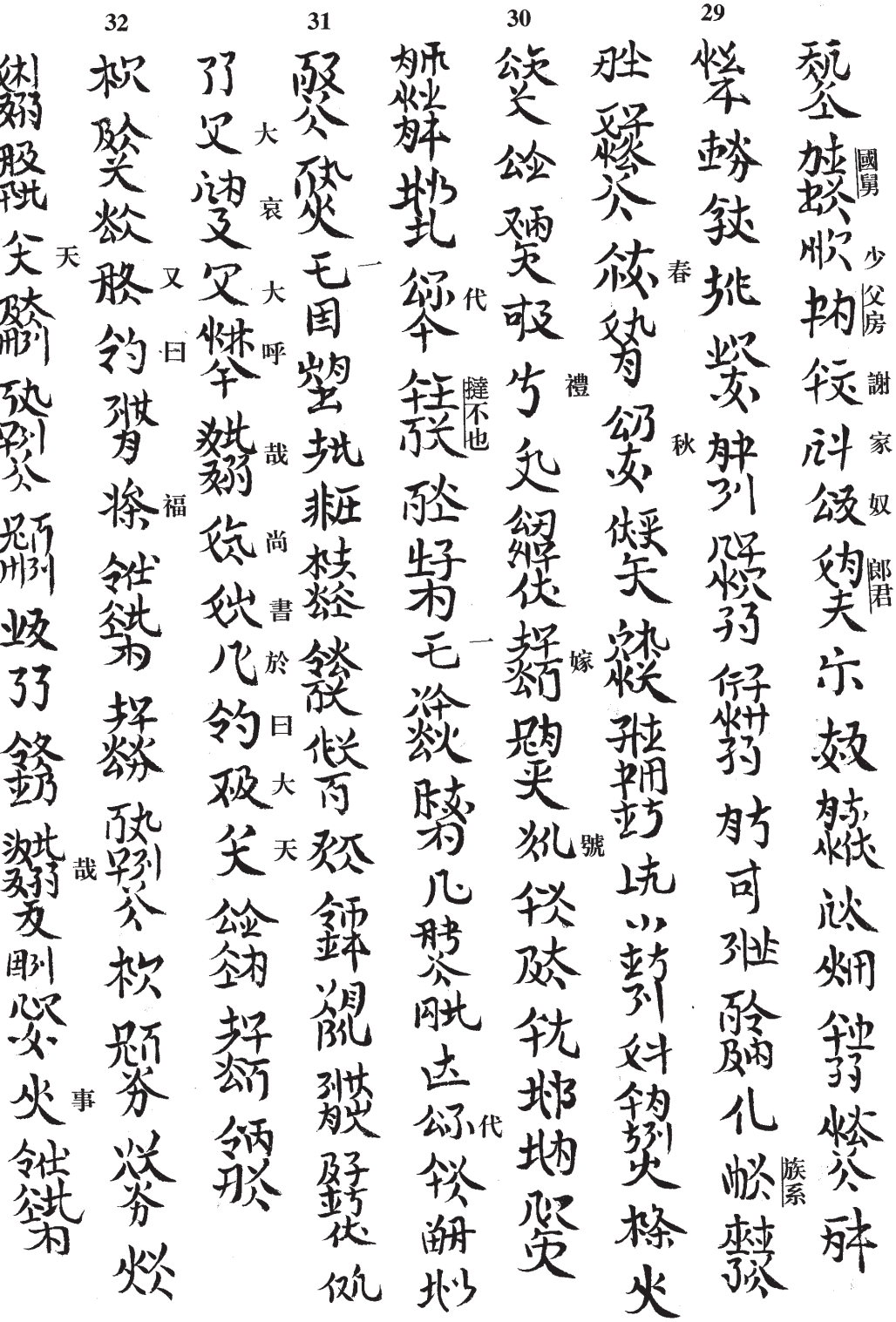
?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

33 [illegible] 可汗之 [illegible] 該時 [illegible] 國於 [illegible]

34 [illegible] 國宗室之 大事 [illegible] 福 [illegible]

35 [illegible] 兒子 [illegible] 福 [illegible] 永州 [illegible] 曰 [illegible]

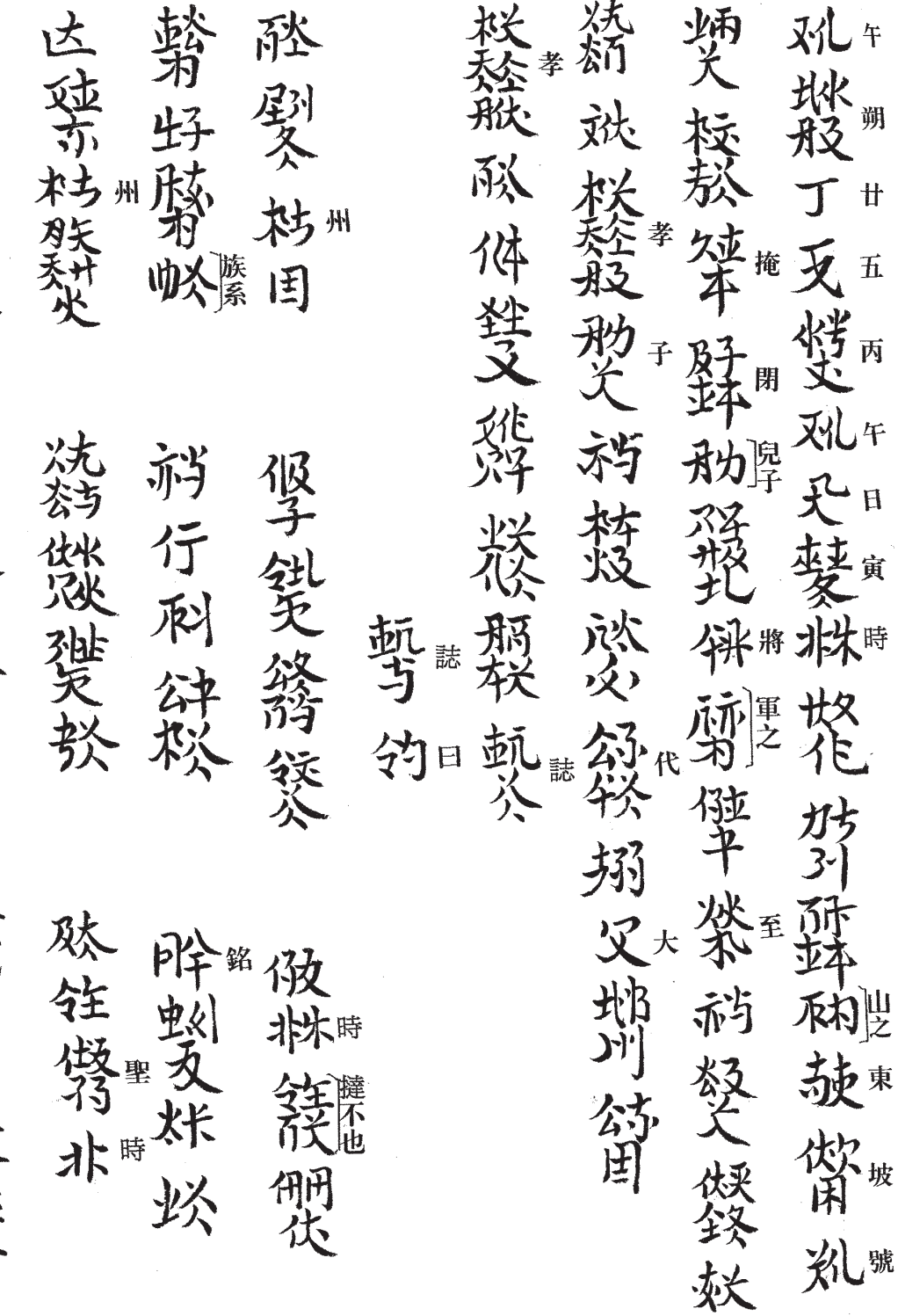
36 [illegible] 代 [illegible] 薨 [illegible]

37 [illegible] 乾統 [illegible] 元年於 [illegible] 事 [illegible] 第二 [illegible] 夫人 [illegible]

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

午朔廿五丙午日寅時

38



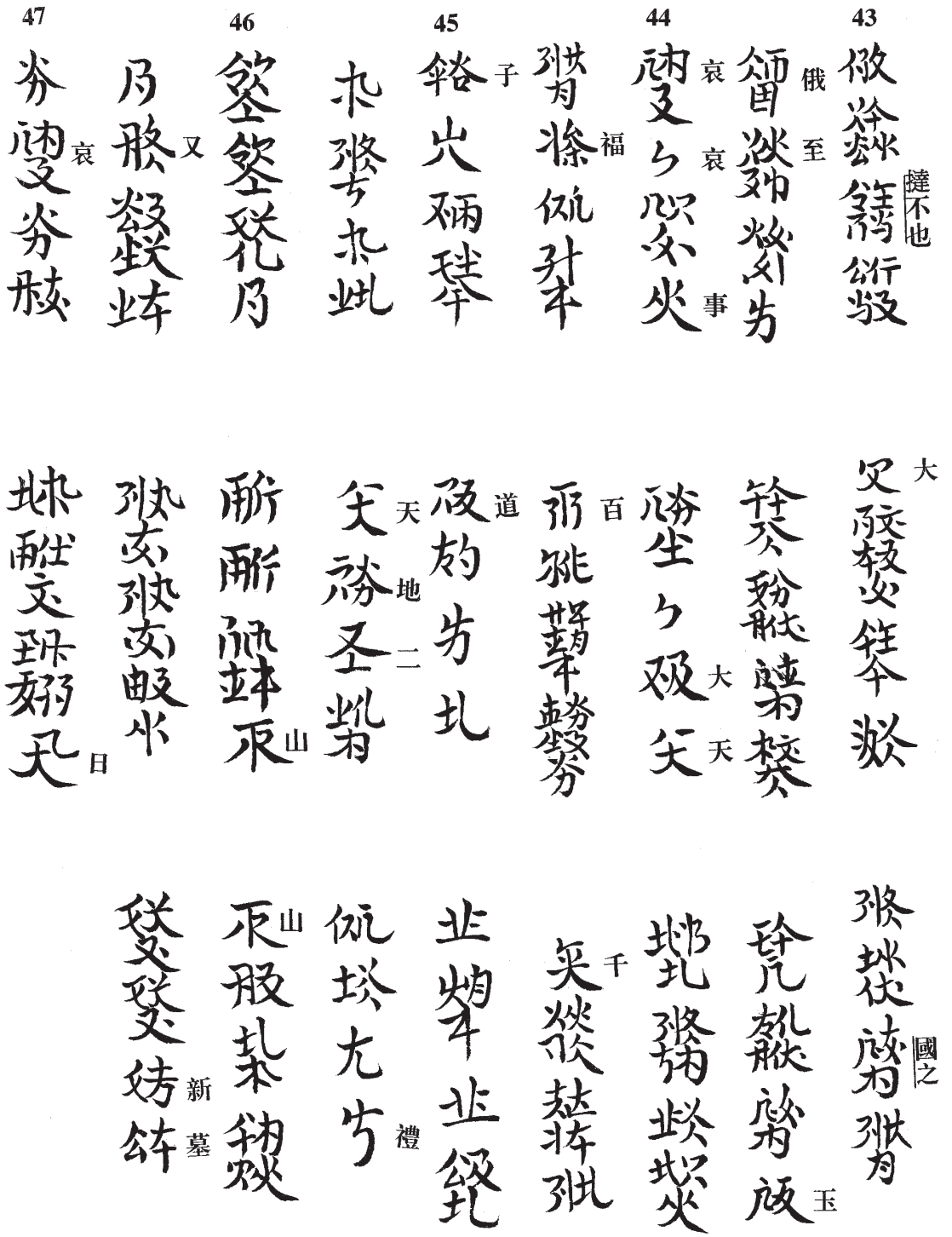
39

40

41

42

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

48





49







50







51









?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net